

Чернявская Наталья Эдвионовна

канд. пед. наук, профессор

Коренева Елена Николаевна

канд. пед. наук, доцент

Киреева Нина Васильевна

канд. пед. наук, профессор

ГБОУ ВО «Белгородский государственный

институт искусств и культуры»

г. Белгород, Белгородская область

АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

***Аннотация:** в статье рассматривается самостоятельная работа студентов в рамках дисциплины «Иностранный язык». Определяется роль самостоятельной работы при обучении иностранному языку и условия ее эффективной реализации. В работе рассматриваются такие формы работы с текстами, как написание аннотации. Авторами определены требования к написанию аннотации.*

***Ключевые слова:** самостоятельная работа, обучение иностранному языку, аннотирование текста, научная статья, специальная литература, работа с информацией.*

Одной из главных проблем высшей школы является повышение качества подготовки специалиста. Учащийся высшего учебного заведения не только получает знания по основным дисциплинам учебной программы, овладевает умениями и навыками использования этого запаса знаний, методами исследовательской работы, но и умеет самостоятельно получать новые научные знания. Вузы вследствие введения новых образовательных стандартов уделяют значительное внимание организации и формированию навыков самостоятельной работы, так как значительная часть работы по освоению учебного материала переносится на

внеаудиторную работу студентов. Иностранный язык для студентов неязыкового вуза представляет возможность приобретения свежей информации и обмена информацией в сфере своей профессиональной деятельности. В процессе самостоятельной работы студенты должны выполнять задачи, разные по способу решения и сложности, при выполнении которых решаются различные познавательные, коммуникативные, коммуникативно-познавательные и контрольно-оценочные задачи, в которых язык является как объектом ученого познания, так и средством общения и познания.

Одна из задач, которую ставит перед собой преподавание иностранного языка в неязыковом вузе – это научить студентов пользоваться специальной литературой на иностранном языке и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. При самостоятельной работе студентов над текстом используются такие формы работы как информативное чтение, аннотирование и реферирование, составление тезисов текста, учебное рецензирование, перевод текста. Для будущих специалистов очень важным является умение обработать нужную информацию на иностранном языке, извлечь необходимые сведения из зарубежных статей по специальности, проанализировать и дать свою оценку полученной информации. Этому умению способствует обучение студентов аннотированию и реферированию текстов. Удовлетворяющая современным требованиям профессиональная подготовка, учебная и научная деятельность студента не возможна без владения технологией аннотирования.

Основу процесса речевой коммуникации составляют четыре вида речевой деятельности – говорение, письмо, аудирование и чтение. В процессе вербального общения эти виды речевой деятельности выступают как главные признаки взаимодействия людей.

Результативность речевого общения в основном зависит от уровня сформированности навыков данных видов речевой деятельности, служат критерием оценки уровня владения языком, показателем общей культуры человека. Письмо является одним из ключевых видов речевой деятельности, а к основным умениям

письма относится аннотирование текстов. Умение написать аннотацию в соответствии с имеющимися в мировой практике стандартами необходимо не только студентам старших курсов, магистрам и аспирантам, но и конкурентоспособным специалистам в их профессиональной деятельности.

Будущие специалисты, в соответствии с Общеввропейской шкалой языковой компетенции (The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, CEFR или CEF) должны иметь уровень владения иностранным языком не ниже B2, (Пороговый продвинутый уровень Vantage), что относительно владения письменной речью означает, что специалист умеет писать понятные подробные сообщения по широкому кругу интересующих его вопросов, а также доклады, эссе, статьи, письма, выделяя особо важные моменты. Поэтому весьма очевидна необходимость формирования навыков аннотирования текста, т.к. аннотирование текста требуется при публикации статей, докладов, выступлений, проектов и других научных работ.

Суть аннотации заключается в том, чтобы читатель статьи заинтересовался ее содержанием. Грамотно составленная аннотация – это, прежде всего первый шаг к успеху. Аннотация отражает научную новизну публикации, показывая, чем данная статья отличается от похожих по содержанию, тем самым привлекая внимание потенциального читателя

Что такое аннотация? По С.И. Ожегову аннотация – это краткое изложение содержания книги, статьи и т. п. [1].

Аннотация (от лат. *annotatio* – замечание) или резюме (от фр. *résumé* – «сокращённый») – краткое содержание книги, рукописи, монографии, статьи, а также его краткая характеристика [2].

Обучая студентов аннотированию, необходимо исходить из того, что формирование навыков аннотирования строится как последовательный процесс применения таких понятий, как анализ, обобщение, сравнение, соотнесение, сочетание и т. д., побуждая анализировать информацию текста, устанавливать связь между изложенными фактами, делать выводы и т. д.

Суть аннотации текста заключается в том, что на основе прочитанного текста надо выстроить новый текст, содержание которого сжато, в соответствии с поставленной коммуникативно-прагматической задачей – наиболее точно представить авторскую позицию и четко сформулировать ее доказательство. Большое значение в написании аннотации имеют навыки работы с информацией. Умение преобразовать исходный текст в более краткую форму является основным при написании аннотации.

Аннотация включает в себя характеристику основной темы, объекта исследования, цели работы и результаты. В аннотации должны сжато излагаться основные положения научной работы.

Аннотации включают в себя следующие положения:

- вводное предложение о теме исследования;
- цель научного исследования;
- изложение научной и практической значимости работы;
- изложение методологии исследования;
- главные результаты научной работы.
- научная ценность предоставленного исследования;
- практическое значение результатов работы.

В процессе аннотирования на базе прочитанного текста необходимо построить новый текст в соответствии с поставленной коммуникативно-прагматической задачей. Для успешного написания аннотации необходимо научиться работать с информацией. Умение найти и обобщить основную информацию исходного текста и далее представить в краткой форме является основным при написании аннотации.

Для аннотации характерно официальное оформление строения текста. Для правильного восприятия и понимания текста необходимо показать информацию, употребляя общепринятые формы.

В качестве основы при составлении аннотации служит алгоритм ее построения.

Приведем алгоритм построения аннотации, который должен усвоить студент при написании аннотации: 1. Определить тему и актуальность сообщения. 2. Определить позицию автора работы. 3. Определить новую информацию предоставленную автором по анализируемой проблеме. 4. Определить, к каким результатам приходит автор. 5. Сформулировать выводы, сделанные автором. К каждому алгоритму аннотации следует писать не более одного двух предложений. Общий объем аннотации составляет 50 – до 300 слов.

Жесткое управление процессом составления аннотации рекомендуется на начальном этапе обучения, когда студенты обучаются «оперировать конкретными моделями» [5].

При обучении студентов написанию аннотации следует обратить внимание на сжатость формы, логическую структуру, отсутствие повторений.

При составлении аннотации в английском языке используется ряд характерных речевых оборотов – клише., которые можно выделить в следующие группы. 1. Заголовок текста/статьи (The title of the article) - The article is headlined...; The headline of the article is.... 2. Автор статьи, где и когда статья опубликована (The author of the article, where and when the article was published) – The author of the article is...; The article is written by...; The article was published in 3. Основная мысль/проблема статьи (The main idea of the article): The main idea of the text is (that)...; The author believes (that)...; The paper is devoted to the problem of...; The purpose of the article is to give the reader some information on.... 4. Содержание статьи. Некоторые факты, имена, цифры. (The contents of the article. Some facts, names, figures): The author suggested a peculiar hypothesis of...; The author gave a comprehensive analysis of...; From what the author says it becomes clear that...; The fact that ... is stressed ...; The article gives a detailed analysis of.... 5. Выводы (Conclusions). The author comes to the conclusion that...; In conclusion the paper points out that... 6. Мнение о статье (Your opinion) – I found the article (rather) interesting (important, useful) as / because...; I think / In my opinion the article is (rather) interesting (important, useful) as / because...; I found the article too hard to understand / rather boring as / because...

В заключение можно утверждать, что умение грамотно и правильно писать аннотацию на английском языке дает возможность показать свои труды не только в России, но и за рубежом.

Список литературы

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – 23-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1990. – С. 32.
2. Издательская аннотация // Издательский словарь-справочник: / А.Э. Мильчин. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Олма-Пресс, 2006.
3. Смирнова М.И. Виды и формы самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка / М.И. Смирнова, И.Г. Коршунова // Филологические науки. Вопросы теории и практики: В 3-х ч. Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2015. – №11 (53). – С. 155–160.
4. Щербакова Е.В. Самостоятельная работа студентов как важнейшая составляющая организации учебного процесса в вузе // Молодой ученый. – 2010. – №8. – Т. 2. – С. 188–190.
5. Сысоев П.В. Правило написания аннотации / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2009. – №4. – С. 81–83.
6. Кузьмина Л.Г. Деловые советы начинающим исследователям-методистам: Учебное пособие. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. – 50 с.